

## Estudio comparativo de la ortografía en niños normales y en niños con dificultades de aprendizaje

Elida Tuana\*

### Objetivos

El objeto del presente trabajo es el estudio comparativo del nivel y las características de la ortografía en niños normales y en disléxico-disortográficos, cuando el foco atencional no está dirigido al conocimiento ortográfico sino absorbido por una tarea de naturaleza diferente.

Nuestra hipótesis de trabajo es la siguiente:

**La ortografía de la redacción constituye un instrumento de diagnóstico válido para evaluar el nivel ortográfico del niño.**

### Procedimiento

#### *Material*

El material está constituido por los cuentos de niños normales y de niños disléxico-disortográficos en el *Test* "Cuento sobre una lámina", de Elmer R. Myklebust. El de los niños normales es el ya utilizado para la normalización del *test*, material que consideramos ahora desde el punto de vista ortográfico.

#### *Sujetos*

Se trata de 781 niños que fueron retenidos de 34 clases, seleccionadas al azar dentro de cada uno de los grupos de la Clasificación de Escuelas de Montevideo (Uruguay), porque reunían las siguientes condiciones:

1. Nivel mental normal en la escala de Kuhlmann-Anderson.
2. Cursaban las clases con el nivel pedagógico correspondiente.
3. No acusaban repeticiones de grado.

Las edades cronológicas oscilaban entre 7 y 12 años; las mentales entre 6,06 y 13,05 y la media de cocientes intelectuales (C. I.) era de 102,50.

La muestra está integrada de la siguiente manera:

---

\* La psicóloga Elida Tuana ha escrito numerosos trabajos sobre las dificultades de aprendizaje de la lectoescritura.

**Cuadro N° 1**  
**Composición de la muestra de niños normales**

Clases	Varones		Niñas		Totales
	N	%	N	%	N
2° grado	94	61.84	58	38.16	152
3° grado	77	50.65	75	49.35	152
4° grado	94	54.97	77	45.03	171
5° grado	61	43.27	80	56.73	141
6° grado	87	52.72	78	47.28	165
	413	52.88	368	47.12	781

Las medias de los C.I. por clases eran: 2° grado, 103.86; 3° grado, 105.21; 4° grado 102.52; 5° grado 100.52; y 6° grado 100.77

El material de los niños con dificultades de aprendizaje en lenguaje lectoescrito pertenece a 60 niños diagnosticados por nuestro equipo en clínica psicológica, también con C.I. normales y con edades comprendidas entre los 8 y los 13 años, que cursaban los mismos grados escolares.

### **Criterios**

Para el estudio ortográfico utilizamos tres criterios:

1. La determinación del Nivel Ortográfico Global (NOG) y el estudio de su evolución a través de los grados escolares.
2. El estudio analítico de los errores.
3. El estudio global y analítico de los errores ortográficos de las 100 palabras más usadas.

#### **1. Nivel Ortográfico Global**

Llegamos a este concepto en forma indirecta y, cuando estudiamos su alcance, lo consideramos un verdadero hallazgo. En efecto, empezamos el estudio registrando en las redacciones de los niños todas las palabras mal escritas, considerándolas como una unidad, sin tener en cuenta las incorrecciones que encerraban.

Como todos los cuentos tienen diferente número de palabras, calculamos el porcentaje de error:

$$\% \text{ de error} = \frac{\text{Número de palabras correctas}}{\text{Número total de palabras}} \times 100$$

Llamamos, pues, Nivel Ortográfico Global (NOG) al porcentaje de palabras correctamente escritas. Consideramos que es la forma más constructiva de expresar la ortografía; implica la apreciación de lo que el niño va adquiriendo en el campo ortográfico; da la medida de su acercamiento a la corrección. Para este estudio utilizamos como variables: el grado escolar, el sexo y el nivel socio-cultural, en los niños normales; solamente el grado escolar en los disléxico-disortográficos, pues la población es menor y el nivel sociocultural no admitía la división en subgrupos.

Para hacer más ágil la presentación de los datos, usaremos para los normales los correspondientes a segundo, cuarto y sexto grados de escuelas primarias.

El Nivel Ortográfico Global se situó en Media como sigue:

**Cuadro N° 2**  
**Nivel Ortográfico Global (NOG)**

Clases	Media	DS
2° grado	77.32	21.96
4° grado	87.61	11.61
6° grado	92.74	5.83

Esto significa que de cien palabras, los niños de segundo grado escriben correctamente, en promedio, 82; los de cuarto 88 y los de sexto 93.

Junto a esas Medias notamos una gran variabilidad que va de 0 a 100 para 2° año, aunque esos extremos son raros: 5 niñas escriben bien todas las palabras, 2 varones no escriben bien ninguna. En 4° año va de 57 a 100, siendo también raros ambos extremos y para 6° grado, de 70 a 100. Esto se pone en evidencia comparando las desviaciones estándar. Debemos considerar, al pensar en estos porcentajes, que el número de palabras crece, según el estudio antes mencionado, situándose en Media en 35 para segundo año, 87 para cuarto y 124 para sexto. Escribir correctamente el 82% en segundo año significa escribir bien aproximadamente 28 palabras sobre 35; escribir el 93% en sexto, implica la corrección en 115 vocablos.

Las Medias de NOG por sexo nos dan:

**Cuadro N° 3**  
**Nivel Ortográfico Global (NOG)**  
**Comparación entre los sexos**

Clases	Varones		Niñas	
	M	DS	M	DS
2° grado	75.72	21.93	80.04	21.90
4° grado	85.52	11.10	91.26	6.89
6° grado	92.25	5.92	93.06	5.80

Y por niveles socioculturales:

**Cuadro N° 4**  
**Nivel Ortográfico Global (NOG)**  
**por categorías de escuelas de acuerdo con la Clasificación**  
**de Escuelas de Montevideo**

Clases	Categorías de Escuela								
	Nivel a			Nivel b			Nivel c		
	V	N	T	V	N	T	V	N	T
<b>2° grado</b>	83	87	85	80	80	80	70	85	80
<b>4° grado</b>	90	93	92	89	96	90	79	92	81
<b>6° grado</b>	94	95	95	94	93	94	87	92	90

Esta parte del trabajo nos muestra:

1. Que la adquisición de la ortografía sufre una evolución a través de la escolaridad primaria, que la lleva a un nivel de eficiencia superior al 90 %.
2. Que experimenta un crecimiento comparable al de otras escalas del *Test* "Cuento sobre una lámina", tal como resulta de la comparación de los gráficos adjuntos (5,6).
3. Que el Nivel Ortográfico Global es más elevado en las niñas que en los varones.
4. Que la mayor diferencia entre los sexos se da en el nivel de cuarto grado.
5. Que las diferencias debidas al sexo se van atenuando con la edad y la escolaridad, siendo en sexto grado el porcentaje de palabras bien escritas casi el mismo.
6. Que el nivel sociocultural se aprecia en especial en los varones; las mayores diferencias aparecen al nivel de cuarto grado, al que consideramos básico en la adquisición de la ortografía.

El estudio del Nivel Ortográfico Global de los niños disléxicos nos da el cuadro siguiente:

<b>Segundo grado</b>	<b>Tercer grado</b>	<b>Cuarto grado</b>	<b>Quinto grado</b>	<b>Sexto grado</b>
70	79	81	82	8

Constatamos también un aumento progresivo del nivel ortográfico que se mantiene a través de toda la escolaridad primaria, lo que significa un acrecentamiento de las capacidades ortográficas del niño disléxico-disortográfico con la edad y la escolaridad.

La comparación de estas Medias con las de los niños normales nos muestra que los porcentajes que expresan el nivel ortográfico de los niños disléxico-disortográficos pueden homologarse con los de los niños normales de dos clases anteriores: normales de segundo año, 82; disléxico-disortográficos de cuarto, 81; normales de cuarto, 90; disortográficos de sexto, 89; o sea que, aparentemente, la adquisición de la ortografía sufre un retraso, que puede estimarse –a nivel de escuela primaria– en dos años.

Como se trata de una población de niños que tienen en su totalidad diagnóstico de disléxico-disortográficos, invirtiendo la conclusión anterior y con muchas precauciones, podríamos plantear que la obtención de un nivel ortográfico que sitúe al niño con un retraso de dos grados en relación a la clase que cursa, teniendo en consideración el sexo y el nivel sociocultural, nos ayudaría a concretar en forma objetiva el diagnóstico de disortografía.

Es de destacar la importancia que tendría la confirmación de esta deducción, ya que nos provee de un instrumento diagnóstico de fácil manejo, que nos permite determinar el retardo de cada niño en la adquisición de la ortografía y su carácter de disortográfico más o menos severo de acuerdo al retraso que acuse con relación al grado que cursa.

## **2. Estudio analítico de los errores**

Utilizamos "Una Clasificación Estructural" de los errores ortográficos de la Sra. María A. Carbonell de Grompone publicada en **El lenguaje lecto escrito y sus problemas**, que apareció bajo la dirección de Julio Bernaldo de Quirós en 1974.

Consideramos tres niveles:

1. Nivel fonemática
2. Nivel de palabra
3. Nivel de oración

El primer nivel tiene tres subcategorías, que son:

- 1.1. Clave primaria de escritura que incluye los errores de los grafemas que representan el fonema en forma simple, directa y sin complejidades.
- 1.2. Clave secundaria de escritura "que abarca aspectos que no han sido resueltos eficazmente en la escritura española y que representan una adquisición más dificultosa". Ejemplo: l I/ rr/ j/, etcétera.
- 1.3. Clave terciaria que es considerada por la autora como el nivel realmente ortográfico, ya que implica el conocimiento de la palabra, pues no es el código el que entra en juego.
2. El nivel de la palabra, con el oscurecimiento de fonemas y los problemas de la tilde.
3. El nivel de oración donde la escritura de la palabra depende de la significación de la frase.

Con esta clasificación corregimos nuevamente todos los trabajos (aproximadamente unas 65.500 palabras) y ubicamos los errores de acuerdo a las categorías.

Dentro de cada categoría consideramos la Media de error por niño y su porcentaje con relación al total de palabras.

**Cuadro N° 5**  
**Clasificación estructural de las faltas de ortografía**  
**Media de error por niño**  
**Muestra de niños normales**

<b>Niveles</b>	<b>2° grado</b>	<b>6° grado</b>
1.1. Clave primaria	1.28	0.89
1.2. Clave secundaria	0.88	0.38
1.3. Clave terciaria	2.22	4.35
2. Nivel de palabra (tilde)	1.79	2.57
3. Nivel de oración	0.17	0.40

Consideramos más adecuado el estudio de los porcentajes con respecto al número total de palabras del Cuento.

**Cuadro N° 6**  
**Clasificación estructural de las faltas de ortografía**  
**Porcentajes con relación al número de palabras del cuento**

<b>Niveles</b>	<b>2° grado</b>	<b>6° grado</b>
1.1. Clave primaria	5%	0.5%
1.2. Clave secundaria	3%	0.3%
1.3. Clave terciaria	9%	4.4%
1. Nivel de palabra (tilde)	7%	2.2%
2. Nivel de oración	1%	0.3%

Encontramos que:

1. En segundo año aparecen errores en todos los niveles siendo de destacar, por su orden, clave terciaria, tilde y clave primaria.
2. En sexto, desaparecen los de clave primaria y se mantienen los de clave terciaria y tilde.

Esto significa que:

1. El niño de segundo año casi ha adquirido el código de la lengua, lo que le permite expresarse por escrito, aunque persiste aún un 8% de errores.
2. El de sexto muestra errores puramente ortográficos.

Hicimos el trabajo con los cuentos de los disléxico-disortográficos, hallando:

**Cuadro N° 7**  
**Clasificación estructural de las faltas de ortografía**  
**Medias de error por niño**

Niveles	2° grado	3 <sup>er</sup> grado	4° grado	5° grado	6° grado
1.1.Clave primaria	4.56	2.99	3.50	3.46	2.40
1.2.Clave secundaria	1.78	0.93	0.75	1.54	0.40
1.3.Clave terciaria	4.35	4.00	5.62	3.46	3.12
2.Nivel de palabra (tilde)	2.57	3.66	4.50	5.30	4.70
3.Nivel de oración	0.07	0.07		1.15	0.60

No necesitamos hacer la comparación pormenorizada; en todos los aspectos notamos el aumento del número de errores.

El porcentaje de error de acuerdo al número de palabras empleadas da:

**Cuadro N° 8**  
**Clasificación estructural de las faltas de ortografía**  
**Porcentajes en relación con el número de palabras del cuento**

Niveles	2° grado	3 <sup>er</sup> grado	4° grado	5° grado	6° grado
1.1.Clave primaria	11	6	4	5	2
1.2.Clave secundaria	4	2	1	0.5	0.5
1.3.Clave terciaria	11	12	11	5	3
2.Nivel de palabra (tilde)	8	3	3	7	5
3.Nivel de oración	0.1	6	4	1	2
<b>Total</b>	34.1	29	23	18.5	12.5

En primer término queremos llamar la atención acerca del número total de errores cuando se consideran analíticamente. Si comparamos este cuadro con el número 4, vemos que hay un aumento, pero que éste no es tan alto como sospecharíamos al considerar todos los errores de la palabra.

El niño acumula menos errores por palabra en la redacción que en el dictado; las diferencias en el caso de este último son más importantes.

Hay un porcentaje más alto de errores de clave primaria que se mantienen a través de todas las clases; el niño no adquirió completamente la clave primaria de escritura y comete errores que afectan a la estructura de la palabra: inversiones, omisiones, agregados, etc.

### **3. Estudio global y analítico de los errores ortográficos de las 100 palabras más usadas**

Los estudios anteriores se realizaron con todas las palabras empleadas por los niños en los cuentos. A partir de los estudios de Zipf, Kuding y Giraud, se sabe que las 100 palabras más usadas de una lengua cubren el 60% de cualquier texto y además son más cortas y de más fácil ortografía.

Por otros trabajos poseíamos las 100 palabras más usadas del español que establecimos a partir de la lista de García Hoz y las de nuestros escolares y con esas listas estudiamos nuevamente todos los cuentos a fin de determinar si se cumplía la primera de las condiciones mencionadas.

**Cuadro N° 9**  
**Porcentaje cubierto por las 100 palabras más usadas**

	<b>Según la lista de García Hoz</b>	<b>Según la de nuestros escolares</b>
2° grado	51.3	68.4
4° grado	58.3	66.8
6° grado	59.8	67.5

Notamos que, con la excepción de segundo año, el porcentaje de vocabulario de los cuentos cubierto por la lista de García Hoz se halla próximo al 60% y con el de los escolares esta coincidencia aumenta en un 8%.

Para los disléxico-disortográficos, hallamos:

**Cuadro N° 10**  
**Coincidencia con el vocabulario de nuestros escolares**

2° grado	70.7
3° grado	65.2
4° grado	65.9
5° grado	68.5
6° grado	73.5

Vemos que en cuarto grado no existen diferencias; en segundo y sexto el vocabulario de los disléxico-disortográficos es menos variado, apareciendo aumentado el porcentaje de las palabras más comunes.

Con estas listas de las 100 palabras más usadas en el idioma realizamos los mismos dos estudios anteriores. El Nivel ortográfico Global de las 100 palabras más usadas fue calculado dividiendo el número de palabras bien ortografiadas en cada cuento por un denominador resultante de multiplicar el número medio de palabras empleadas por el porcentaje de las palabras de la primera centena. Hallamos:

**Cuadro N° 11**  
**Nivel Ortográfico Global (N O G)**  
**de acuerdo con las 100 palabras más usadas**

<b>Grados</b>	<b>V</b>	<b>N</b>	<b>T</b>
2° grado	90.20	91.19	90.58
4° grado	94.87	96.77	95.75
6° grado	96.48	97.04	96.73

Constatamos un abatimiento del número de errores del orden del 50%, situándose las palabras bien escritas en 91% para segundo año, 96% para cuarto y 97% para sexto.

El cuadro de los disléxicos es el siguiente:

2° grado	3 <sup>er</sup> grado	4° grado	5° grado	6° grado
84	86	88	90	95

La comparación con la ortografía de los normales nos da que:

1. El porcentaje de palabras más usadas, acusa un nivel de corrección que aumenta con la escolaridad.
2. Aún en esas palabras, el porcentaje de errores de los niños disléxico-disortográficos es mucho mayor y el desfase más acentuado, pues excepción hecha de los disléxico-disortográficos de sexto grado, todos los otros presentan porcentajes inferiores a los logrados por los normales de segundo año.

El estudio analítico –cuyos cuadros no damos pues se trata de valores muy pequeños (por ej. el total para sexto año se sitúa en 3.27 para distribuir en todas las categorías de la Clasificación Estructural de Errores)– muestra que siguen apareciendo faltas en esas 100 palabras; el verbo haber es el que reúne la mayor cantidad de errores y éstos pertenecen al tercer y quinto nivel.

En sexto año, el mayor porcentaje aquí también lo continúa llevando el tilde. En efecto, integran la primera centena: haber, hacer, querer, venir, tener, comer, decir, todos de la segunda y tercera conjugaciones que, al tener que ubicarlos en tiempo pasado, pues se trata de un cuento, necesitan acento para conservar el hiato. No es que estas palabras estén dominadas en segundo año, sino que el número de las que emplea el niño es mucho menor y, además, las narraciones están en presente, pues se trata del nivel descriptivo-concreto.

En los disléxicos el cuadro es el siguiente:

**Cuadro N° 12**  
**Estudio de los errores ortográficos de las**  
**100 palabras más usadas en español con la Clasificación**  
**Estructural de las Faltas de Ortografía**

Niveles	2° grado	3 <sup>er</sup> grado	4° grado	5° grado	6° grado
1.1.Clave primaria	5.88	3.80	2.02	3.00	1.02
1.2.Clave secundaria	0.49	0.38	0.25	0.28	0.26
1.3.Clave terciaria	7.59	6.83	6.88	3.28	0.89
2.Nivel de palabra (tilde)	5.14	1.51	1.51	3.85	2.78
3.Nivel de oración	1.96	3.79	3.79	0.85	1.14
Total	21.06	17.67	14.40	11.26	6.09

Llama la atención la persistencia de errores de clave primaria en palabras cuya familiaridad es evidente.

Debemos destacar que el abatimiento de los errores es mucho menor que en los niños normales.

## Conclusiones

1. Consideramos que hemos demostrado nuestra hipótesis de trabajo, ya que la ortografía de la redacción nos permite:
  - 1.1. Constatar un aumento creciente de las adquisiciones ortográficas del niño a través de su etapa escolar.
  - 1.2. Constatar diferencias significativas entre las adquisiciones del niño normal y las del disléxico-disortográfico.
2. Para utilizar la redacción como instrumento de diagnóstico aconsejamos el uso simultáneo de los criterios global y analítico y, como complemento, la ortografía de las 100 palabras de uso más común.
3. El Nivel Ortográfico Global nos permite calcular la madurez ortográfica o el retardo ortográfico que presenta el niño. Basta buscar en la tabla de Medias correspondiente a la población normal, el porcentaje obtenido por el niño y ver a qué grado escolar corresponde.
4. El criterio analítico señala al reeducador las áreas de dificultades y permite encarar la enseñanza remedial con bases más firmes.
5. A los efectos de diagnóstico, la combinación de los criterios nos permite considerar disortográfico al niño que:

**globalmente** (NOG) presenta un retraso de dos o más años en la adquisición de la ortografía;

**analíticamente** muestra la persistencia de errores de clave primaria y ambos valores mejoran poco al considerar las 100 palabras de uso más corriente.

**Nota:** Cuando ya habíamos realizado este trabajo, conocimos uno de B. Mélékian, publicado en Archives Françaises de Pédiatrie, en marzo de 1976, que llega a conclusiones semejantes.

Utiliza el texto libre a repetición para establecer lo que llama el Cociente Ortográfico (CO) que calcula de la misma manera que nuestro Nivel Ortográfico Global. Utiliza de 2 a 4 textos con la exigencia de que no tengan menos de 25 palabras.

Dos planteamientos de Mélékian que consideramos importante retener:

1. La afirmación de que "el resultado más llamativo es la constancia del Cociente Ortográfico de cada disléxico y su correlación con el nivel léxico".
2. Que "un CO inferior a 75 en niños de 10 años o más de inteligencia normal caracteriza una disortografía severa". Agrega que "si se conociera la curva de crecimiento del CO del conjunto de la población escolar, sería posible definir el cociente relativo que permitiría calcular la edad ortográfica y el retardo ortográfico con relación al normal de la misma edad".

Nosotros podemos establecer este diagnóstico de cociente relativo con relación al grado escolar que el niño cursa, ya que, como dijimos al principio,

partimos de una muestra de la que nos aseguramos la normalidad y establecimos el nivel ortográfico para cada grado escolar.

## Apéndice

### Nivel Ortográfico Global en los distintos grados escolares VARONES

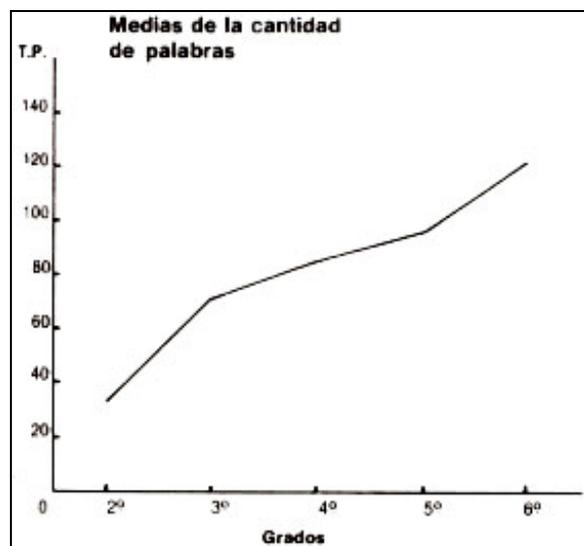
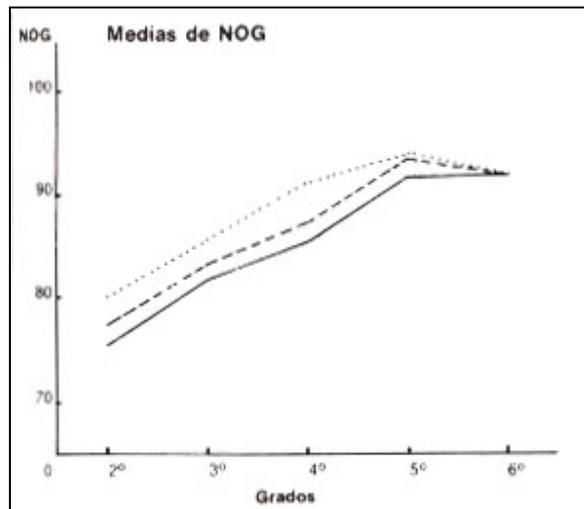
	2° grado	3° grado	4° grado	5° grado	6° grado
<b>Media</b>	75.72	82.12	85.52	92.02	92.25
<b>D S</b>	21.93	15.79	11.10	5.06	5.92
<b>Media de palabras por cuento</b>	33.40	67.58	80.77	86.62	113.87
<b>D S</b>	15.88	33.84	38.92	37.64	58.41

### NIÑAS

	2° grado	3° grado	4° grado	5° grado	6° grado
<b>Media</b>	80.04	85.71	91.26	94.40	93.06
<b>D S</b>	21.90	7.35	6.89	4.93	5.80
<b>Media de palabras por cuento</b>	38.75	74.08	94.00	105.47	129.88
<b>D S</b>	22.62	36.72	47.65	48.77	60.59

### TOTALES

	2° grado	3° grado	4° grado	5° grado	6° grado
<b>Media</b>	77.32	83.95	87.61	93.68	92.74
<b>D S</b>	21.96	13.28	11.57	4.77	5.84
<b>Media de palabras por cuento</b>	35.44	70.73	87.46	98.32	123.95
<b>D S</b>	18.85	35.72	43.56	45.36	60.66



## Referencias bibliográficas

- Carbonell de Grompone, María A. (1974) "Una clasificación estructural de los errores ortográficos." En **El lenguaje lectoescrito y sus problemas**, publicado bajo la dirección de Julio Bernaldo de Quirós. Buenos Aires, Ed. Médica Panamericana.
- García Hoz, Nieves (1963) **La enseñanza sistemática de la ortografía**. Buenos Aires, Rialp.
- Myklebust, Helmer R. (1965) "Development and Disorders of Written Language." **Picture Story Language Test**, Grune y Stratton.
- Myklebust, Helmer R.; Elida J. Tuana (1975) "El lenguaje escrito de los niños uruguayos y norteamericanos. Un estudio transcultural." En **II Jornadas de Dislexia del Uruguay**.
- Tuana, Elida J. y col. (1971) "Desarrollo del lenguaje escrito de los escolares," En **Boletín del Instituto Interamericano del Niño**, 179, Diciembre.
- Tuana, Elida J. y col. (1972) "Estudio del Lenguaje escrito en niños con dificultades en el aprendizaje de lectura y escritura." En **Boletín del Instituto Interamericano del Niño**, 180, Marzo.